

263



Zmluva o vytvorení diela a udelení licencie na jeho použitie č. 06/2023/121

uzatvorená podľa zákona č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon v znení neskorších predpisov

Objednávateľ:

sídlo:

IČO:

zastúpený:

bank. spojenie :

č. účtu:

IBAN:

Galéria mesta Bratislavy

Františkánske nám. 11, 815 35 Bratislava

179 752

Mgr. Katarína Trnovská, ArtD., riaditeľka

ČSOB

2593 6323/7500

SK90 7500 0000 0000 2593 6323

(ďalej len „objednávateľ“ alebo „GMB“)

a

Autor:

dátum narodenia:

rodné číslo:

IČO:

trvalý pobyt:

bank. spojenie:

Číslo účtu:

IBAN:

BIC SWIFT

(ďalej len „autor“)

p. t. Pavol Fabuš

ava

I.**Predmet zmluvy**

Predmetom tejto zmluvy je záväzok autora za podmienok dohodnutých v tejto zmluve vytvoriť dielo a udeliť objednávateľovi licenciou súhlas na použitie tohto diela a záväzok objednávateľa zaplatiť autorovi odmenu. Objednávateľ týmto objednáva u autora zhotovenie diela: **preklad autorského textu a odborná redakcia autorského textu pre projekt Celok je menší ako súčet jeho častí; autorka Mira Keratová.**

II.**Rozsah a spôsob plnenia**

1. Autor sa zaväzuje vykonať dielo v zmysle Čl. I tejto zmluvy objednávateľovi v termíne najneskoršie do 16.10.2023. Odovzdanie a prevzatie diela zmluvnými stranami sa vykoná jeho odovzdaním.

III.**Práva a povinnosti zmluvných strán**

Autor sa v zmysle tejto zmluvy zaväzuje pre objednávateľa vyhotoviť dielo, ktoré je výsledkom jeho vlastnej tvorivej činnosti, ako je definované v článku I. tejto zmluvy. Autor je povinný vytvoriť dielo osobne.

Autor sa zaväzuje vytvoriť a odovzdať dielo v termíne do 16.10. 2023.

Objednávateľ sa zaväzuje poskytnúť prístup k informáciám potrebným pre vznik diela (zaslanie podkladov pre vytvorenie diela, informácie o plánovanom použití diela a pod.)

IV.

Odmena

Autorovi vzniká nárok na odmenu za vytvorenie diela.

Odmena za vytvorenie diela bola zmluvnými stranami dohodnutá s prihliadnutím odbornú stránku vo výške **5 € /slovom päť eur/ za 1NS odbornej redakcie textu; 21€ /slovom dvadsaťjeden eur/ za 1NS prekladu do anglického jazyka; spolu 286 eur za 11NS odbornej redakcie a prekladu do anglického jazyka.**

Objednávateľ sa zaväzuje autorovi odmenu zaplatiť prostredníctvom bankového prevodu na účet autora najneskôr do 31. 10. 2023.

Objednávateľ neodvádza povinný odvod 2% do príslušného umeleckého fondu podľa osobitného predpisu (zákon NR SR č. 13/1993 Z.z. o umeleckých fondoch).

Zmluvné strany sa v súlade s ust. § 43 ods. 14 zákona č. 595/2003 Z.z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov dohodli, že daň vyberaná zrážkou sa neuplatní a autor (daňovník) je povinný odmenu zdať sám prostredníctvom daňového priznania.

V.

Trvanie zmluvy a možnosti jej ukončenia

Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú do vytvorenia a odovzdania diela.

Zmluvu je možné ukončiť písomnou dohodou zmluvných strán.

Účinky odstúpenia nastávajú dňom doručenia písomného oznámenia druhej zmluvnej strane.

Objednávateľ je oprávnený odstúpiť od zmluvy, ak

- a) dielo má nedostatky, ktoré bránia tomu, aby sa dielo mohlo použiť na účel dohodnutý v zmluve
- b) autor neodstráni nedostatky diela
- c) autor neodovzdá dielo v dohodnutej lehote

VI.

Záverečné ustanovenia

Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu zmluvnými stranami.

Zmluva je účinná dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia na webovom sídle GMB.

Zmeny tejto zmluvy je možné vykonať len písomnou formou vo forme dodatku s podpismi zmluvných strán.

Pokiaľ táto zmluva neustanovuje inak, platia pre právne vzťahy medzi zmluvnými stranami ustanovenia zák. č. 618/2003 Z. z. o autorskom práve a právach súvisiacich s autorským právom (autorský zákon).

Ostatné náležitosti, ktoré zmluva neupravuje, sa riadia podľa platného práva Slovenskej republiky, najmä podľa Občianskeho zákonníka.

Autor vyhlasuje, že vylučuje kolektívnu správu svojich práv k predmetu zmluvy v súlade s § 84 AZ.

Pokiaľ by akékoľvek z ustanovení tejto zmluvy malo byť alebo sa malo stať neplatným alebo neúčinným, zaväzujú sa zmluvné strany toto bezodkladne nahradiť ustanovením novým, ktorého zmysel sa bude čo možno najviac blížiť zmyslu a účelu nahradzovaného

ustanovenia tak, že by bolo možné predpokladať, že by ho strany boli použili, keby vedeli o neplatnosti alebo neúčinnosti ustanovenia nahradzovaného.

Zmluva sa vyhotovuje v troch vyhotoveniach, pričom objednávateľ dostane dve vyhotovenia zmluvy a autor dostane jedno vyhotovenie.

Zmluvné strany prehlasujú, že si text zmluvy riadne a dôsledne prečítali, jeho obsahu plne porozumeli a že tento vyjadruje ich slobodnú a vážnu vôľu, prostú akýchkoľvek omylov, na znak čoho pripájajú svoje podpisy.

V Bratislave dňa

25-10-2023

Mgr. Katarína Trnovská ArtD.
riaditeľka GMB

V Bratislave dňa

13-10-2023

p. t. Pavol Fabuš

Preberací / odovzdávací protokol

Na základe: „Zmluva o vytvorení diela a licenčná zmluva č. 06/2023/121“ medzi zmluvnými stranami Galéria mesta Bratislavy (Objednávateľ) a p. t. Pavol Fabuš (Autor) potvrdzuje
Objednávateľ prevzatie prác súvisiacich s projektom:

Celok je menší ako súčet jeho častí (ed. Mira Keratová).

Zoznam prevzatých prác: spolu 11 normostrán, preklad autorského textu do anglického jazyka a odborná redakcia autorského textu.

V Bratislave dňa: 16.10. 2023

Za Objednávateľa:



Galéria mesta Bratislavy

Mgr. Alexandra Grúňová

V Bratislave dňa: 16.10. 2023

Autor:



p. t. Pavol Fabuš